

THE PEOPLE OF CALVARY BAPTIST CHURCH GATHER

## LA ADORACIÓN DE DIOS | THE WORSHIP OF GOD

NOVEMBER 12, 2017

TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST

11:00 A.M.

We are an ecumenical, multi-racial, multi-ethnic Christian body  
that reaches out to the world with the Good News of Jesus Christ.

To that end we strive to be welcoming, responsive, trusting and prayerful in everything we do.

Somos un cuerpo cristiano ecuménico, multirracial y multiétnico  
que se extiende al mundo con las Buenas Nuevas de Jesucristo.

Con ese fin nos esforzamos ser acogedores, receptivos, confiados y devotos en todo lo que hacemos.

---



PROFETAS MINORES, ACORDES MAYORES  
MINOR PROPHETS, MAJOR CHORDS

### ALABAMOS JUNTOS | GATHERING TOGETHER

#### ☉ CANTAMOS JUNTOS | GATHERING SONGS

“Toma oh Dios mi Voluntad”  
“Vamos todos al banquete”  
“Alabare”

*While we will be singing songs in Spanish, the English translation is provided for your learning and convenience.*

*For each song, listen as Chris plays the tune once, the choir sings once, and the congregation joins in on the third time.*

*Escuche mientras Chris toca la melodía una vez, el coro canta una vez y la congregación se une a cantar la tercera vez.*

#### Toma oh Dios mi Voluntad

**Toma Oh Dios mi voluntad,  
Y hazla tuya, nada más  
Toma, sí, mi corazón  
Y tu trono en el tendrás.  
Que mi vida entera este  
Consagrada a ti Señor;  
Que mis manos pueda guiar  
El impulso de tu amor.**

*Take my life, that I may be  
Consecrated, Lord, to thee;  
Take my moments and my days;  
Let them flow in ceaseless praise.  
Take my hands and let them move  
At the impulse of thy love;  
Take my feet and let them be  
Swift and beautiful for thee.*

- ☉ Congregation standing. La congregación se pone de pie.  
Congregational responses in **bold**. Audio enhancement devices available for use during worship. Please ask an usher for assistance. Respuestas congregacionales en **negrita**. Para Biblias en español o traducción del servicio en español, por favor hablar con un ujier.

Toma Oh Dios mi voluntad,  
Y hazla tuya, nada más  
Toma, sí, mi corazón  
Y tu trono en el tendrás.  
Que mis pies tan sólo en pos  
De los santo puedan ir  
Y que a ti Señor, mi voz,  
Se complazca en bendecir.

*Take my life, that I may be  
Consecrated, Lord, to thee;  
Take my moments and my days;  
Let them flow in ceaseless praise.  
Take my silver and my gold  
Not a mite would I withhold  
Take my intellect and use  
Every power as you would choose.*

Vamos todos al banquete

***Estrillo:*** Vamos todos al banquete,  
a la mesa de la creación,  
cada cual con su taburete,  
tiene un puesto y una misión.

*Let us go now to the banquet  
To the feast of the universe  
The table's set and a place is waiting  
Come everyone with your gifts to share.*

Hoy me levanto muy temprano,  
ya me espera la comunidad,  
voy subiendo alegre la cuesta,  
voy en busca de tu amistad. ***Estrillo.***

*I will rise in the early morning;  
The community's waiting for me.  
With a spring in my step I'm walking  
With my friends and my family.*

Dios invita a todos los pobres,  
a esta mesa común por la fe,  
donde no hay acaparadores,  
y a nadie le falta el con que. ***Estrillo.***

*God invites all the poor and hungry  
To the banquet of justice and good  
Where the harvest will not be hoarded  
So that no one will lack for food.*

Alabare

Alabare alabare alabare alabare  
alabare a mi Señor  
Alabare alabare alabare alabare  
alabare a mi Señor

*I will praise  
I will praise my Lord  
I will praise  
I will praise my Lord*

Juan vio el numero de los redimidos  
y todos alababan al Señor  
unos cantaban otros oraban  
y todos alababan al Señor

*John saw the number of those redeemed  
And all of them were praising the Lord  
Some were singing, some were praying  
And all were praising the Lord*

Alabare alabare alabare alabare  
alabare a mi Señor  
Alabare alabare alabare alabare  
alabare a mi Señor

*I will praise  
I will praise my Lord  
I will praise  
I will praise my Lord*

Todos unidos alegres cantamos  
gloria y alabanza al Señor  
gloria al padre, gloria al hijo  
gloria al espíritu de amor

*All sang happy together  
Glory and praise to the Lord  
Glory to the Father, glory to the Son  
And glory to the Spirit of love.*

Alabare alabare alabare alabare  
alabare a mi Señor  
Alabare alabare alabare alabare  
alabare a mi Señor

*I will praise  
I will praise my Lord  
I will praise  
I will praise my Lord*

⊕ LA PAZ DE CRISTO | PASSING THE PEACE OF CHRIST

La paz del Señor sea contigo. **Y contigo también.**  
The peace of the Lord be with you. **And also with you.**

⊕ RESPONDEMOS JUNTOS | RESPONDING TOGETHER

“Make Us One” / “Haznos Uno”

**Make us one, Lord, make us one. Holy Spirit, make us one.**  
**Let your love flow so the world will know we are one in you.**

**Haznos uno, uno en ti. Haznos uno, Señor, en ti.**  
**Y que el mundo vea en nuestro amor que somos uno en ti.**

REFLEXIONES DEL NUEVA CANCIÓN

Pastora Maria con Chris Urquiaga

⊕ CANCIONES DE LIBERACIÓN | SONGS OF LIBERATION

*For each song, listen as Chris plays the tune once, the choir sings once, and the congregation joins in on the third time.*

*Escuche mientras Chris toca la melodía una vez, el coro canta una vez y la congregación se une a cantar la tercera vez.*

“Cuando el Pobre,” Hymn 662 (Sing stanzas 1 and 2 in Spanish.)

“Tu Has Venido,” Hymn 342 (Sing stanzas 1 and 2 in Spanish.)

LA PALABRA DE DIOS | THE WORD OF GOD

POESIA SAGRADA | SACRED POETRY

“El Monte y el Río” por Pablo Neruda  
Francisco Pereira

En mi patria hay un monte.  
En mi patria hay un río.  
Ven conmigo.  
La noche al monte sube.  
El hambre baja al río.  
Ven conmigo.  
¿Quiénes son los que sufren?  
No sé, pero son míos.  
Ven conmigo.  
No sé, pero me llaman  
y me dicen “Sufrimos”.  
Ven conmigo.  
Y me dicen: “Tu pueblo,  
tu pueblo desdichado,  
entre el monte y el río,  
con hambre y con dolores,  
no quiere luchar solo,  
te está esperando, amigo”.  
Oh tú, la que yo amo,  
pequeña, grano rojo  
de trigo,  
será dura la lucha,  
la vida será dura,  
pero vendrás conmigo.

*In my country there is a mountain.  
In my country there is a river.  
Come with me.  
Night climbs up to the mountain.  
Hunger goes down to the river.  
Come with me.  
Who are those who suffer?  
I do not know, but they are my people.  
Come with me.  
I do not know, but they call to me  
and they say to me: “We suffer.”  
Come with me.  
And they say to me: “Your people,  
your luckless people,  
between the mountain and the river,  
with hunger and grief,  
they do not want to struggle alone,  
they are waiting for you, friend.”  
Oh you, the one I love,  
little one, red grain  
of wheat,  
the struggle will be hard,  
life will be hard,  
but you will come with me.*

<sup>21</sup> Aborrecí, abominé vuestras solemnidades, y no me complaceré en vuestras asambleas. <sup>22</sup> Y si me ofreciereis vuestros holocaustos y vuestras ofrendas, no los recibiré, ni miraré a las ofrendas de paz de vuestros animales engordados. <sup>23</sup> Quita de mí la multitud de tus cantares, pues no escucharé las salmodias de tus instrumentos. <sup>24</sup> Pero corra el juicio como las aguas, y la justicia como impetuoso arroyo.

<sup>21</sup> I hate, I despise your festivals, and I take no delight in your solemn assemblies. <sup>22</sup> Even though you offer me your burnt offerings and grain offerings, I will not accept them; and the offerings of well-being of your fatted animals I will not look upon. <sup>23</sup> Take away from me the noise of your songs; I will not listen to the melody of your harps. <sup>24</sup> But let justice roll down like waters, and righteousness like an ever-flowing stream.

## MÚSICA ESPECIAL | SPECIAL MUSIC

"Gracias a la Vida"

Violetta Parra

Chirs Urquiaga, piano and vocals

## SERMÓN | SERMON

*La Música del Río | The River's Song*

Pastora Maria

## MÚSICA PARA LA OFRENDA | OFFERTORY MUSIC

"Vem, Jesus Nossa Esperanca"

Jaci Maraschin

Chirs Urquiaga, piano and vocals

## ☉ DOXOLOGÍA | DOXOLOGY

A nuestro Dios el Creador,  
A Cristo nuestro Redentor,  
Al Eternal Consolador,  
Unidos todos alabad. Amen.

## ☉ ORACIÓN PARA LA OFRENDA | OFFERTORY PRAYER

Liubov Russell, Deacon of the Week

## CAMINANDO JUNTOS | JOURNEYING TOGETHER

## INVITACIÓN A SER DISCÍPULO | INVITATION TO DISCIPLESHIP

Pastora Sally

## ☉ CANCIÓN DE INVITACIÓN | SONG OF INVITATION

"Enviado soy de Dios"

**Enviado soy de Dios, mi mano listo este  
Para construir con El un mundo fraternal.**

*I am sent by God, I'm ready to serve;  
to make the world a place of justice and shalom.*

**Los angeles no son enviados a cambiar  
Un mundo de dolor por un mundo de paz  
Me ha tocado a mi hacer la realidad  
Ayudame Señor hacer tu voluntad.**

*The angels cannot do the work that must be done,  
To change a hurting world into a world of peace.  
The task is giv'n to us to build a better world.  
Please help me, God to do the things you ask of me.*

**Los angeles no son enviados a cambiar  
Un mundo de dolor por un mundo de paz  
Me ha tocado a mi hacer la realidad  
Ayudame Señor hacer tu voluntad.**

*The angels cannot do the work that must be done,  
To change a hurting world into a world of peace.  
The task is giv'n to us to build a better world.  
Please help me, God to do the things you ask of me.*

**Enviado soy de Dios, mi mano listo este  
Para construir con El un mundo fraternal.**

*I am sent by God, I'm ready to serve;  
to make the world a place of justice and shalom.*

## AFIRMANDO LA LLAMADA DE DIOS | AFFIRMING GOD'S CALL

We give thanks that you have been guided by God to this moment. As a community of faith, we welcome you into the membership of this church. We pledge to love each other and to work together to grow into the fullness of Christ.

Damos gracias que haya sido guiado por Dios a este momento. Como una comunidad de fe, te damos la bienvenida a la membresía de esta iglesia. Nos comprometemos a amarnos unos a otros y a trabajar juntos para crecer en la plenitud de Cristo.

### ☉ BENDICIÓN | BENEDICTION

Pastor Elijah

### ☉ CANCIÓN FINAL | CLOSING SONG

"Alabare"

*This lyrics to this song are located on page 2 of the bulletin.*

***Be sure to join us in Woodward Hall, left as you exit the Sanctuary, for refreshments and a time of fellowship during Coffee Hour. Visitors, we look forward to meeting you!***

*Families with babies and young children: for your convenience, you'll find changing tables in the Parents' Room, balcony level on the right side, and also downstairs in the nursery.*

Cover art by Cerezo Barredo, altar of the Igreja dos Mártires da Caminhada in Ribeirão Cascalheira. *Toma oh Dios mi Voluntad*, Words: Vicente Mendoza, Frances Havergal; Music: William Dexheimer-Pharris © 1999 Augsburg Fortress. *Vamos todos al banquete*. Words and music: Guillermo Cuéllar, William Dexheimer-Pharris, Bret Hesla. © 1994 GIA Publications, Inc. *Alabare*, translation: Luis Ferrer and O.I. Cricket Harrison; © 1995 Chalice Press. *Make Us One*. Words and Music: Carol Cymbala, © 1991 Word Music, Inc. and Carol Joy Music c/o Integrated Copyright Group. *Enviado soy de Dios*, Translation: Gerhard Cartford. © 1998 Augsburg Fortress. *Praise God, from Whom All Blessings Flow*, Chalice 50. Words: Thomas Ken, 1674; adapt. Gilbert H. Vieira, © 1989 The United Methodist Publishing House. Words reprinted under CCLI #430459 and OneLicense.net #A-719662. All rights reserved.

Lectionary Passages for November 19, Twenty-Fourth Sunday after Pentecost, are  
Judges 4:1-7; Psalm 123; 1 Thessalonians 5:1-11; Matthew 25:14-30.

### **REMEMBER IN PRAYER**

**NEW THIS WEEK:** The First Baptist Church of Sutherland, TX and all those affected by the November 5 mass shooting; our Nicaraguan brothers and sisters impacted by the decimation of Temporary Protected Status.

Kwaku Appiah-Kubi, Salima Appiah-Duffell's father; Sara Bermúdez, Lorena Pereira's mother; Sue Bollinger, Michelle Harris-Love's mother; Luis Campos, Daniel Alcazar-Roman's uncle; Dylan Canfield, Laura Canfield's nephew; Mamunah Embree, Pastor Elijah's cousin, who died November 2; Berniece and Bill Harward; Rena Jirack; Lucy Johnson, Jackie Wright's grandmother; Fernando Leonzo, father of Jose Leonzo, friend of Calvary; Jessica Long, Beverly Fahey's daughter-in-law; Carmen Myers, Theresa Beaton's cousin; Amelia Powell, Andrea Powell's mother; Paul Rice; Harold Ritchie; Melo dos Santos, Raimundo Barreto's mother-in-law; Ruby Shepherd; Baron Alexander Steiner, son of Erik Steiner, on staff with St. Elizabeth's and Downtown Social Club; Harold Walker, Jackie Wright's stepfather; Earl and Jenna Wright, Isaac Wright's parents. Peace in El Salvador, refugees, asylum seekers, and immigration reform. Victims of gun violence, racial reconciliation and justice everywhere; people targeted with hate crimes. Peace in our world, especially those impacted by war, violence, and government turmoil. Our collective response to resisting white supremacy; victims of terror everywhere. Those impacted by the terrorist attack in New York City on October 31.

**SPECIAL GIFTS** have been made to the Communion Fund for disaster relief in honor of Sarah Settels-Palacios' quinceañera by Daniel Alcazar-Roman and Lu Shan; to the Mission Fund by Stanley and Joan Weiss, to the Mission and Music Fund by Thomas Blair, to the Music Fund by Margaret Graves, Irwin and Grace Lebow, and by anonymous donors, in memory of Elizabeth 'Betty' Mein.

**MINOR PROPHETS, MAJOR CHORDS.** Tucked away in the lectionary these next few weeks is a nod to a tradition within a tradition: the Minor Prophets. Though certainly not minor in their significance, these shorter books of the Bible speak the poetry and song of prophets like Hosea, Amos, Zephaniah, and Micah. They are known for not mincing words about justice, inequity, social change, and God's red-hot response to greed, malice, and power. These next two weeks in a mini-series entitled, "Minor Prophets, Major Chords," we will be engaging the musical traditions of Latin American liberationist music, "Nueva Canción," and music in the Black Church tradition on November 12 and November 19, respectively. With singer and songwriter Chris Urquiaga offering voice and piano, along with special guests, percussionist Joey Antico (November 12 and 19) and Cassandra Allen (November 19), we will explore two genres of music that carry deep prophetic streams, also providing us an opportunity to expand our community's knowledge of music in Latin American and Black Church traditions. While both services will certainly have a "flow" or liturgy, you may notice that it looks and feels a little different than our usual pattern. We pray that as the prophets called for "justice to roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream," that your singing and praising will conjure the wisdom and passion of the ancient prophets trying to sing new songs in strange lands.

### TODAY

**SUNDAY SCHOOL.** The English-Speaking Adult Sunday School class meets each Sunday at 9:45 in the library. Join us for some stimulating conversation and study as we use The Work of the People Series: *Called to Community*. In the midst of radical shifts in our society and within Christianity itself, we will be revisiting the question "What is the role of the Church?" Short videos from leading theologians will help kick off our conversations each week.

**MUSIC NOTES.** Joining us in worship today are Chris Urquiaga at the piano, and Joey Antico as percussionist. Sanctuary Choir is back in session! If you love to sing, join us at **9:45 a.m. each Sunday** in the Music Suite, and sing with us in worship. All are welcome!

**BURRALL CLASS.** Today we remember and celebrate the Burrall Sunday School Class, formed one hundred years ago yesterday, November 11, 1917. Founded and initially taught by Jesse Burrall, it was formed to be a class for the many women moving to Washington, DC to work for the government during the war. At its peak the class had over 1,000 women as members. The class "retired" on November 7, 1999. Please visit the church office to see pictures and read the history of the Burrall Class, thanks to our archivist Gretchen White.

**EL SALVADOR VISIT IN 2018.** We continue to plan a 2018 trip to El Salvador to visit our sister church, Shalom Baptist. There will be a meeting about Calvary's next trip to El Salvador to visit Shalom Baptist on Sunday, **November 12**, at 12:30 p.m. in Palacios Chapel. This meeting will have information for people who are interested in going to El Salvador next spring. Contact Josh Russell for more info.

### COMING UP

**THEOLOGY ON DRAFT.** Currently we are reading Bryan Stevenson's award winning book, *Just Mercy*. Stevenson argues that justice and mercy are needed in criminal justice and in our broader society. Join us **Tuesdays** at 6:30 p.m. as we study this book and apply its lessons to our faith. Contact Pastor Elijah.

**WMS SERVICE PROJECT.** WMS is collecting nonperishable food for DCBC to distribute for Thanksgiving. There is a list in the office and on the welcome table with suggested items. There will be a grocery cart in the narthex every Sunday, and outside the church office during the week. Please bring all donations by **November 19**.

**CHRISTMAS COMMUNITY SERVICE.** WMS is also collecting toiletries to fill shoeboxes to be distributed by So Others Might Eat for Christmas gifts. We will assemble the boxes Sunday, **December 10**.

**CONGRESSIONAL CHORUS PRESENTS:** "We Will Rise! The Search for Equality, Justice & Freedom in Song, Poetry & Dance." Come lift your spirits and stir your soul in a powerful afternoon of inspiring works that tells the story of voices who fought to be heard. Join the Congressional Chorus Sunday, **November 19**, 4:30 p.m. at the Church of the Epiphany, 1317 G St NW. Calvary's new Interim Director of Music, David Simmons, is the Artistic Director and Conductor of Congressional Chorus. Visit <http://congressionalchorus.org/we-will-rise> for more info and to buy tickets. Type the word "Calvary" into the discount code box to receive a 20% discount!

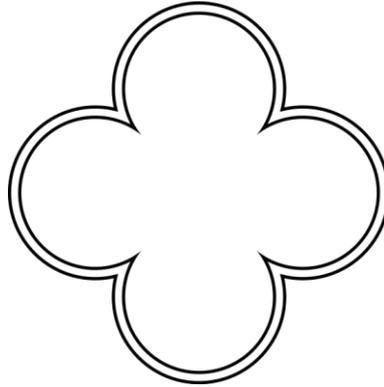
**MIDWEEK ADVENT MEDITATIONS.** Finding ways to center and be renewed in the midst of the hectic reality of daily life is difficult. Add in the holiday season and it can feel downright impossible. With that, I (Pastor Sally) invite you to join me for Midweek Advent Meditations. The idea is that for a few minutes in the middle of the week we'll carve out a brief time for meditation and prayer, and we'll use Howard Thurman and the Psalms as our guide. You don't have to do anything to prepare but show up. We will gather in the library at noon. Bring your own lunch and we'll eat together. Then at 12:20 p.m., I will guide us through an intentional time of meditation and prayer. We'll finish up by 12:50 p.m. for you to be able to get back to work or continue on with your day. Midweek Advent Meditations will begin on Wednesday, **November 29** and will continue each Wednesday until Christmas. Make plans to join us!

#### **ABOUT "NUEVA CANCIÓN"**

"During the 1960s and 1970s, profound political changes were taking place in Chile and in other parts of Latin America. New political and social movements of students, workers, peasants, urban shanty-town dwellers, and other groups mobilized to demand rights and political inclusion. La Nueva Canción, or New Song, was born in the midst of these major social, political, and economic transformations in Chile and in the world. Young musicians created new forms of politically aware and socially conscious music, rooted in Latin American folk traditions, that spoke to the struggles and aspirations of the time. The lyrics were poetic and stirring; the music, a haunting blend of indigenous wind and stringed instruments—some dating from the ancient Inca empire—and little-known Latin American musical forms. The music was emotional, ethereal, ancient and modern at the same time, combining folk roots with original innovations. La Nueva Canción also embodied an alternative worldview: that of a socially just future for millions of Latin Americans." (Excerpt from *Chilean New Song: The Political Power of Music* by J. Patrice McSherry)

Latin American liberation theology, rooted in the simple but deeply complex belief that God is on the side of the poor, found resonance with the folk-driven and justice-seeking intentions of "Nueva Canción," creating a repertoire of new hymns and songs for congregations, many of which we will be singing today.

**COVER ART NOTE:** In 1986, liberation artist Cerezo Barredo, when painting the panel behind the altar of the Igreja dos Mártires da Caminhada in Ribeirão Cascalheira, the place of martyrdom of Fr. Penido Burnier, SJ, put him next to Romero and the Risen One and with other farm laborers killed by the latifundio, their wives who were tortured by the police, and many other anonymous martyrs of the Latin American Church. In another panel on Romero, Cerezo reproduces the prophetic words of the Archbishop shortly before his assassination: "If they kill me, I will be resurrected in the Salvadoran people." - from: *Oscar Romero - Martyr of Latin America* by Fr. Jose Oscar Beozzo with introduction by Leonardo Boff (English translation by Rebel Girl).



#### CHURCH STAFF

<b>Sally Sarratt</b>	Senior Co-Pastor (ssarratt@calvarydc.org, ext. 121)
<b>Maria Swearingen</b>	Senior Co-Pastor (mswearingen@calvarydc.org, ext. 103)
<b>Sabra Barrett</b>	Communications/Administrative Assistant (sbarrett@calvarydc.org, ext. 124)
<b>Saw Ler Htoo</b>	Pastor, Calvary Burmese Church (lerhtoo@hotmail.com)
<b>Al Jeter</b>	Supervisor of Maintenance (ajeter@calvarydc.org, ext. 128)
<b>Paul Rosstead</b>	Church Administrator (prosstead@calvarydc.org, ext. 127)
<b>David Simmons</b>	Interim Director of Music (dsimmons30@hotmail.com, ext. 136)
<b>Elijah Zehyoue</b>	Pastor in Residence (ezehyoue@calvarydc.org, ext. 133)
<b>Liubov Russell</b>	Deacon of the Week (liubov.russell@gmail.com)

#### CALVARY BAPTIST CHURCH

755 Eighth Street NW  
Washington DC 20001

202.347.8355  
www.calvarydc.org